Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie bowiem wstydzę się — dobrej nowiny; mocą bowiem Boga jest w zbawieniu każdego — wierzącego, Judejczyka — najpierw i Grekowi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem wstydzę się dobrej nowiny Pomazańca moc bowiem Boga jest ku zbawieniu każdemu wierzącemu Judejczykowi zarówno najpierw i Grekowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo nie wstydzę się ewangelii;* ** jest ona bowiem mocą Bożą*** dla zbawienia każdemu wierzącemu,**** najpierw Żydowi, a i Grekowi.*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie bowiem wstydzę się z powodu dobrej nowiny, mocą bowiem Boga jest ku zbawieniu każdemu wierzącemu, Judejczykowi najpierw i Hellenowi;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem wstydzę się dobrej nowiny Pomazańca moc bowiem Boga jest ku zbawieniu każdemu wierzącemu Judejczykowi zarówno najpierw i Grekowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wstydzę się bowiem dobrej nowiny — jest w niej moc Boża dla zbawienia każdego, kto wierzy, najpierw Żyda, potem Greka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie wstydzę się bowiem ewangelii Chrystusa, ponieważ jest *ona* mocą Boga ku zbawieniu dla każdego, kto uwierzy, najpierw Żyda, *potem* i Greka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie wstydzę się za Ewangieliję Chrystusową, ponieważ jest mocą Bożą ku zbawieniu każdemu wierzącemu, Żydowi najprzód, potem i Greczynowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie wstydam się Ewanielijej. Bo jest mocą Bożą, na zbawienie każdemu wierzącemu, Żydowi naprzód, i Greczynowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo ja nie wstydzę się Ewangelii, jest bowiem ona mocą Bożą ku zbawieniu dla każdego wierzącego, najpierw dla Żyda, potem dla Greka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem nie wstydzę się ewangelii Chrystusowej, jest ona bowiem mocą Bożą ku zbawieniu każdego, kto wierzy, najpierw Żyda, potem Greka,
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Nie wstydzę się bowiem Ewangelii, gdyż jest ona

[1)] ewangelia, εὐαγγέλιον, tj. dobra nowina.
[2)] <x>230 119:46</x>; <x>480 8:38</x>; <x>620 1:8</x>
[3)] <x>530 1:18</x>
[4)] <x>530 15:2</x>; <x>670 1:21</x>
[5)] <x>510 13:46</x>

	literacki		mocą Boga ku zbawieniu dla każdego wierzącego, najpierw dla Żyda, potem dla Greka,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo ja nie wstydzę się Ewangelii. Ona jest mocą Boga dla zbawienia każdego, kto wierzy: najpierw Żyda, potem Greka.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo ja nie wstydzę się ewangelii. Jest ona przecież mocą Boga, służącą do zbawienia każdemu, kto uwierzy: Judejczykowi najpierw, potem Hellenowi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie wstydzę się Ewangelii Chrystusowej, jest w niej bowiem moc Boża, zbawienna dla wszystkich wierzących, zwłaszcza dla Żydów, ale i dla innych narodów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wstydzę się ewangelii! Jest ona przecież potęgą Bożą, która prowadzi do zbawienia każdego wierzącego - najpierw Żyda, a potem Greka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо я не соромлюся [христової] благої вістки; адже вона - Божа сила на спасіння кожному, хто вірить: перше - юдеєві, а відтак - грекові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem nie wstydzę się Ewangelii Chrystusa; gdyż ona jest mocą Boga na ratunek każdemu wierzącemu, przede wszystkim Żydowi, lecz także i Grekowi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo nie wstydzę się Dobrej Nowiny, jest ona bowiem potężnym Bożym narzędziem niesienia zbawienia każdemu, kto wytrwale ufa, szczególnie Żydowi, ale w równym stopniu nie-Żydowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem nie wstydzę się dobrej nowiny, jest ona przecież mocą Bożą ku wybawieniu każdego, kto wierzy, Żyda najpierw, ale także Greka:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie wstydzę się jej. Jest ona bowiem mocą Boga niosącą zbawienie wszystkim, którzy uwierzą: zarówno Żydom, jak i poganom.